

Lengua y poder: los hermanos hegemónicos en Argentina

Jorge Ricardo Alderetes

Lelia Inés Albarracín

Asociación de Investigadores en Lengua Quechua (ADILQ)

Tucumán, República Argentina

Introducción

Desde sus inicios, la Academia Mayor de la Lengua Quechua del Cuzco (AMLQ) ha venido confrontando con destacados lingüistas de diversas extracciones, por la cuestión de la escritura de la lengua. De los debates originados se advierte que el punto principal de divergencia no está tanto en la preferencia de la AMLQ por un sistema pentavocálico, sino en la utilización consciente del lenguaje como instrumento de poder y en su concepción ideológica de lo que debe ser una política lingüística a nivel panandino. Hay una relación entre lengua y poder: la lengua es un instrumento de comunicación pero también es una estrategia de poder (Albarracín 2002: 289) y dentro de esa estrategia se incluye la intencionalidad de la AMLQ de imponer un sociolecto –“el *Inka simi*”– como el estándar para toda la familia lingüística.

En su afán de sustentar acciones en tal dirección, la AMLQ a través de algunas de sus regionales ha exportado el conflicto hacia otros países. En el caso de Argentina, la inexistencia de organizaciones con cierto grado mínimo de representatividad, ha llevado a la AMLQ a realizar contactos con el objetivo de instalar una filial que apoyara la postura cuzqueña hegemónica y pentavocalista (Alderetes y Albarracín 2004: 85).

Con el propósito de expandir territorialmente su poder político, la AMLQ ha venido desarrollando ciertas actividades en la República Argentina, ya sea en forma directa a través de algunos de sus “académicos”, o en forma indirecta, mediante la captación de miembros de otras instituciones. No se nos escapa la posibilidad de que haya personas que actúen por cuenta propia invocando el nombre de la AMLQ, pero desde el momento en que ésta no los desautoriza, asumimos que está avalando su accionar.

Como resultante del II Congreso Mundial de las Lenguas Quechua y Aymara realizado en Cochabamba en el 2002, los académicos planean para el 2004 una operación de gran escala, con asiento en la ciudad de Salta, como aval político a sus pretensiones hegemónicas. Y es que los hermanos de la AMLQ creen que pueden imponer –por la vía de acuerdos espurios– su variedad dialectal como norma lingüística para los diez millones de quechuahablantes distribuidos por varios países de América. Para lograr este objetivo, no han vacilado en concretar una cuestionable alianza con la Organización Pusaq, que dio nacimiento a la Comisión ARI (Alfabeto *Runasimi Inka*), un engendro que hoy parece competir con la propia AMLQ.

Del análisis del discurso de algunos operadores de la AMLQ y especialmente de ARI, es posible advertir que el conflicto no es puramente lingüístico y que subyacen otros aspectos, especialmente el ideológico, que procuraremos analizar en detalle en el presente trabajo.

Los contactos en Buenos Aires

Con el restablecimiento de la democracia en Argentina en 1983, se produce un fuerte incremento de las actividades de organizaciones indigenistas y de instituciones vinculadas a la

difusión y preservación de las culturas aborígenes. Es en ese contexto donde comienza a desarrollar sus actividades –en Buenos Aires– una Academia Argentina de la Lengua Quechua, cuya única acción relevante fue enviar a la Señora Adelia Santa Cruz de Alatrística como delegada ante el Primer Congreso de la Lengua Quechua y Lengua Aymara (*Qheswa Simi Aymara Simi Ñaupaq Ñeqen Hatun Huñunakuynin*), realizado en febrero de 1987 en Cuzco y organizado por la Academia Peruana de la Lengua Quechua.

En las conclusiones de dicho Congreso se lee lo siguiente:

Las Academias Regionales de Quechua y Aymara comienzan a surgir después del Convenio firmado entre la Academia Cusqueña y la Dirección General del Instituto Nacional de Cultura en 1983, cuyo Director Dr. José Antonio del Busto, supo comprender en toda su dimensión la problemática de las antiguas Filiales que se convirtieron en centros de enseñanza, mas no de investigación lingüística. Poco a poco, las Regionales emergieron con la ayuda de los institutos de Cultura en el Perú y gracias al Prof. Luis Alberto de la Rocha en Bolivia y del [sic] Dr. Roberto M. Scheines en Argentina. (APLQ 1987: 23)

El abogado Scheines era el presidente de dicha Academia Argentina de la Lengua Quechua, una efímera institución con sede en Buenos Aires, de la que muy poco se conoce; además, fue el fundador de MOSANTIA (Movimiento Santiagueño), una institución cultural también con sede en Buenos Aires, que buscaba difundir la cultura santiagueña y en particular la cultura quichua. Los escasos documentos públicos producidos por estas instituciones reflejaban un interés centrado principalmente en lo folclórico y en acciones de difusión antes que en lo lingüístico y en lo educacional. A título de ejemplo, reproducimos una información de prensa redactada por el propio Scheines (1989: 17):

Se volcaron en el encuentro diversas ideas acerca del cometido cultural de la Comisión. El señor Juan Carlos Tévez propuso la creación de un sello discográfico y de cassetes que permita difundir en los planos nacional y continental la música santiagueña, especialmente la de letra en quichua, y posibilite también la enseñanza a distancia de esta lengua. La señora Pura Tomasa Rodríguez formuló el requerimiento de que las expresiones en idioma quichua cuenten con adecuado espacio en los medios de difusión, y además sugirió, a modo de ejemplo, la colocación en la provincia de Santiago del Estero de leyendas en quichua en los lugares públicos, entre ellos las terminales de ómnibus; por otra parte mencionó la necesidad de que los padres santiagueños con hijos en la Capital Federal y su zona de influencia, acerquen a éstos a la cultura de Santiago y a esta Comisión, a fin de que no carezcan de identidad provincial y amen lo santiagueño. El Dr. Roberto M. Scheines aludió a sus proyectos de Ciudad Quichuista y de aproximación, en el presente Centenario del natalicio de Gabriela Mistral, de las ciudades de Santiago del Estero y La Serena en Chile, fundadas ambas por Francisco de Aguirre [...]. [E]l señor Pedro Tévez sugirió la celebración de un festival folclórico santiagueño en Santiago [...]

Si comparamos lo anterior con documentos vinculados a la academia peruana, resulta evidente no sólo la falta de coincidencia en los objetivos sino que, además, las problemáticas planteadas por la organización peruana estaban ausentes en su par argentina. Esto se nota particularmente en algunas de las recomendaciones en forma de resoluciones del *Hatun Huñunakuynin* de 1987 en Cuzco, donde se hace explícita la voluntad hegemónica de los académicos peruanos:

- 2) Las Academias de las lenguas de Quechua y Aymara deben constituirse en autoridades lingüísticas para el asesoramiento oficial en cuanto implique el desarrollo de la creación literaria. [...]
- 4) Todos los proyectos internacionales referentes a la investigación literaria deben ser dados a conocer a las Academias de Quechua y Aymara, antes de su ejecución. (APLQ 1987: 23)

Y en el punto 5 de las conclusiones de la Comisión N° 3: Literatura Quechua y Aymara (APLQ 1989: 21) hay una referencia a la “pureza” de la lengua, cuestión que es central para los académicos: “Establecer las diferencias de la literatura quechua y aymara y hacer la revisión y crítica literaria a los textos, trayendo abajo a las ‘vacas sagradas’ en defensa de la pureza literaria de nuestro idioma”.

Estos antecedentes hacen suponer que inicialmente la entidad argentina estaba ajena a las pretensiones hegemónicas de su par peruana. En el año 1987, la Academia de la Lengua Quechua del Cuzco bajo la presidencia de Segundo Villasante Ortiz, otorgó el primer premio de su concurso internacional de poesía en quechua, al Doctor Aldo Leopoldo Tévez, quechuahablante oriundo de Santiago del Estero pero radicado en Buenos Aires (Tévez 1996: 11). Luego de la elevación al rango de Academia Mayor de la Academia de la Lengua Quechua del Cuzco (AMLQ), por Ley 25260 del 19 de junio de 1991, Tévez comenzará a tener un contacto permanente con la misma hasta acceder a la condición de Miembro Correspondiente en ese mismo año y, posteriormente en 1993, será ascendido a Miembro de Número. Desde entonces y a la fecha, es uno de los operadores más importantes de la AMLQ en territorio argentino. Cabe mencionar, además, que Aldo Tévez fue el contacto inicial para el ingreso del Instituto Lingüístico de Verano en Argentina.

Tévez es un poeta y escritor nacido en Atamishqui, provincia de Santiago del Estero, que ha publicado varios libros de poemas y cuentos, en castellano y en quichua santiagueño. En la mayoría de sus trabajos ha utilizado el sistema de escritura de Domingo Bravo y en la actualidad intenta escribir mediante el alfabeto de la AMLQ sin llegar a dominarlo. Además, es el representante cultural de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE) ante la Casa de Santiago del Estero, organismo político-administrativo dependiente del gobierno provincial santiagueño que funciona en la Capital Federal. Precisamente en esa institución, Tévez dicta clases de quichua santiagueño desde hace varios años.

En la actualidad Tévez, quien usa el seudónimo Huascar, se presenta como Coordinador de una supuesta Academia Regional de Quichua de Buenos Aires y es uno de los “*kamachiq*” designados por la Comisión ARI, un consorcio integrado por la AMLQ, la Universidad San Antonio Abad del Cusco (UNSAAC) y la organización no gubernamental *Pusaq* (ARI 2002a: 2). Son sus contactos políticos por los que Tévez resulta funcional a los objetivos de ARI. Así, integró junto a Juvenal Pacheco Farfán y Armando Valenzuela Lovón –ambos de la AMLQ– la “Mesa de Trabajo en Función de la Vigencia, Defensa y Proyección de la Lengua Quichua” del VI Congreso Internacional de Quichua realizado en el 2000 en Santiago del Estero, cuyas conclusiones serían luego manipuladas por ARI.

Una evidencia de esos contactos políticos lo constituye una carta de fecha 15-09-2002 enviada por el presidente del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas de Argentina Jorge A. Pereda al presidente de ARI, Klaus Lynge, cuyo texto reza:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud., en mi carácter de Presidente del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas (INAI) y por especial pedido del Sr. Aldo Tévez, a fin de prestar el Aval [sic] de la institución a mi cargo al: Proyecto de la Comisión ARI – Alfabeto Runasimi Inka.

La determinación del mencionado aval se fundamenta en el hecho trascendente, que una signográfica [sic] del Idioma Quechua, coadyuva al intercambio cultural, al comercio, a la unidad de objetivos y a la cohesión y coherencia de los países que formaron parte del Area de Cultura Andina Inca.

Dejando constancia que por razones presupuestarias el INAI no puede ofrecer apoyo pecuniario alguno, auguramos éxito en la gestión que les permita la realización del II Congreso Mundial de Idioma Quechua. (ARI 2002d; el énfasis es nuestro)

Recientemente, nuevos contactos se han sumado a la lista de operadores de la AMLQ en Buenos Aires. Uno de ellos es Mario Auca Raymi, académico de la AMLQ y profesor de quechua (Fundación Encuentro 2003), un fundamentalista cuya principal preocupación está centrada en la “pureza idiomática”, como lo expresara en una breve intervención durante el debate posterior a las ponencias en un Encuentro en la Universidad Nacional de Luján, provincia de Buenos Aires. Auca Raymi es además colaborador de Carmelo Sardinias Ullpu, también miembro correspondiente de la AMLQ, profesor de Quechua y presidente de *Mink'akuy Tawantinsuyupaq* (Trabajo Recíproco para Reconstruir la Confederación del Tawantinsuyu), institución con sede en la provincia de Buenos Aires. La importancia política de estos nuevos contactos es que están formalmente vinculados a una institución universitaria oficial a través de una Cátedra de Lengua Quechua en el Departamento de Extensión de la Universidad Nacional de La Matanza (San Justo, provincia de Buenos Aires). Precisamente en representación de dicha universidad, estos académicos asistieron al Primer Congreso Nacional de Culturas Precolombinas realizado en Pampa del Infierno, provincia de Chaco y a las XIV Jornadas Precolombinas en Salta, ambos en octubre de 2003.

Los contactos en Jujuy

A pesar de que los primeros contactos de la AMLQ con ciudadanos argentinos son de carácter institucional, no puede afirmarse con seguridad que aquéllos hayan surgido como consecuencia de un plan preconcebido. Más bien pareciera que una serie de contactos y hechos fortuitos se fueron concatenando para desembocar finalmente en la actual situación que evidentemente sí responde a una acción planificada.

A mediados de la década del '90, el Señor Enrique Marcó del Pont (*Rumiñawi*), director del Instituto Quechua *Jujuymanta*, con sede en San Salvador de Jujuy, decide radicarse en la provincia de Córdoba, desvinculándose del citado instituto y abandonando la dirección del mismo, la que queda a cargo de Concepción Catunta Castro (*Kusi Killa*) y Edilberto Soto de la Cruz (*Wanka Willka*). Este último personaje, oriundo de Huancavélica, Perú, según sus propias declaraciones (Soto de la Cruz 1998) es miembro de la Academia Mayor de la Lengua Quechua del Cuzco y de la Academia Regional de Quechua Cochabamba, Bolivia.

Bajo su inspiración, el Instituto *Jujuymanta*, una minúscula entidad netamente cultural, pretendió convertirse en una organización representativa de los aborígenes quechuahablantes de Jujuy. En la Declaración de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia) de los pueblos y organizaciones indígenas de América del Sur sobre el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, firmada el 28 de septiembre de 2001, entre las organizaciones signatarias aparece el Instituto *Jujuymanta* y su presidenta Concepción Catunta Castro, como representante de indígenas quechuas de Jujuy (doCip 2001: 12-13).

Entre las actividades impulsadas por *Jujuymanta*, en el año 1999 los diarios argentinos se hicieron eco de una noticia propalada por la agencia oficial Telam:

Jujuy.- Cinco kilómetros al sur de Jujuy, en el inicio del año solar de los incas, la agrupación aborígen Qheshwa Jujuymanta construye una ciudadela al estilo incaico.

Los principales caciques de la agrupación informaron que las obras comenzaron con el cavado de cimientos para construir la ciudadela, con andenes de cultivos, acequias y construcciones accesorias con tecnología precolombina.

De acuerdo con el proyecto, se instalará un albergue, un centro cultural y un anfiteatro en el centro de la ciudadela, que será un calco de lo que existía antes de la llegada de los españoles. Las obras se llevan a cabo en las inmediaciones del populoso barrio Alto Comedero, donde habitan unas 30.000 personas, con gran porcentaje de ciudadanos de origen indígena o que llevan la sangre de antepasados aborígenes en sus venas.

[...] El albergue del complejo tendrá una extensión de dos hectáreas cedidas por la Dirección General de Inmuebles de la Provincia. (El Pregón 1999)

El hecho de que la agencia noticiosa del Estado califique a *Jujuymanta* de “agrupación aborígen” y a sus dirigentes de “caciques”, permiten sospechar que la obtención de las tierras para el proyecto se logró invocando ilegítimamente la representación de una supuesta comunidad indígena y que por detrás de un proyecto en apariencia cultural, hay un móvil económico en beneficio de unas pocas personas.

El académico Soto de la Cruz además ha publicado numerosos trabajos, algunos sobre lengua quechua y otros sobre la cosmovisión andina. Es en estos últimos donde pone de manifiesto su aculturación y su verdadera ideología. En el desarrollo de este trabajo, analizaremos algunos fragmentos de esos textos.

Los contactos en Santiago del Estero

No tenemos ninguna información sobre el modo y la época en que se efectuaron los primeros contactos de la AMLQ con representantes santiagueños. Lo concreto es que en ocasión del Quinto Congreso Internacional de Quechua y Aymara, realizado en Arequipa, Perú en 1997, fueron homenajeados dos distinguidos miembros de la comunidad quechuahablante de Santiago del Estero. Uno de ellos es el conocido folclorista Sixto Palavecino, fundador del Alero Quichua Santiagueño, prestigiosa institución difusora de la lengua quichua. El otro es Vidal Isaac Ulloa, un docente de la ciudad de Añatuya que fue reconocido por el Congreso de Arequipa como “Patriarca del Quichua” (*Nockaishpa Sapicuna* 2003), distinción coherente con la debilidad que sienten los académicos por los títulos rimbombantes. Además, y esto es lo más importante, se decidió que el VI Congreso se realizaría en Santiago del Estero.

A diferencia de Ulloa que mantuvo una prudente distancia de la AMLQ, Sixto Palavecino a partir de ese momento se dedicó a trabajar incansablemente con el objetivo de constituir una filial de la academia cuzqueña y a la organización del congreso. Con estos propósitos y por medio del Alero Quichua Santiagueño, Palavecino inició una serie de reuniones en Santiago del Estero convocando a instituciones y personas para debatir la cuestión de la creación de la Academia Argentina de la Lengua Quechua (para ese entonces ya había desaparecido la anterior con sede en Buenos Aires).

Desde un primer comienzo, esta idea tuvo la férrea oposición de *Rumiñawi* (del Centro de Investigaciones Lingüísticas “Ricardo Nardi” con sede en Córdoba) y de ADILQ (Asociación de Investigadores en Lengua Quechua con sede en Tucumán), por considerar anacrónicos los fundamentos de la misma. Cabe aclarar que quienes se oponían a la iniciativa de Palavecino, lo que rechazaban no era la posibilidad de aunarse para trabajar mancomunadamente en favor de las lenguas aborígenes, sino la figura de “academia”, con toda su carga de autoritarismo y etnocentrismo que conllevaba, por directa asociación con el hispanocentrismo de la Real Academia Española (RAE) y su política de dominación lingüística. Taboada (2001) lo explica así:

[...] El trabajo de la RAE apunta a afianzar el poder político desde el ámbito de la lengua, garantizando la estabilidad y permanencia de la homogeneidad lingüística.

El paradigma que define su función: limpiar, purificar, fijar, se apoya en dos ejes: a) desterrar todo aquello que atente contra esa homogeneidad y b) imponer una norma que mantenga incólumes los cimientos de la ideología imperial. Se trata de desterrar lo bárbaro, lo vulgar, lo exógeno y lo endógeno, lo popular, la variedad y el cambio que puedan socavar o transformar las jerarquías ideológicas y sociales del Sistema. Ejercer el poder de control y policía no sólo sobre los actos, sino y sobre todo— porque esa es la garantía que permite perdurar más eficazmente a todo sistema de dominación— sobre las mentes, sobre las

representaciones, formas de pensar y pensarse, sentir y sentirse. Para ello, desarrollar normas tendientes a garantizar la proyección ideológica de la doctrina católica, que además garantiza un fundamento ideal metafísico «indiscutible», y del sistema feudal de organización social: un patrón y vasallos que obedecen ciegamente sus dictados. [...]

[...] Las prácticas de dominación lingüística desarrolladas durante 500 años en el contexto de una dependencia social, económica, política, cultural se perfeccionan a cada paso. En los primeros 30 años de accionar de la AAL [Academia Argentina de Letras, filial de la RAE], sólo una voz, desde dentro de la institución, se pregunta por la importancia de respetar la pluralidad lingüística: la del poeta y académico E. Banch. [...] Grito aislado de liberación en una institución no ya sólo de norma, sino de dictadura y fascismo lingüístico, brazo superestructural de las dictaduras políticas.

Luego de varias reuniones, y ante la insistencia de Palavecino de tomar como punto de partida los estatutos de constitución de la Academia Regional de Arequipa, algunos de los asistentes advirtieron sobre la inconveniencia de extender a Argentina los conflictos que la Academia cuzqueña y sus satélites generaban, usando como excusa su postura a favor del modelo pentavocalista. Finalmente, y ante la falta de acuerdos, se decide realizar una reunión ampliada en octubre de 1997 en la ciudad de Santa María en Catamarca. Para ese momento, la propuesta de Santa María como sede no era casual, y las decisiones ya estaban tomadas.

Los contactos en Catamarca

Radicado temporalmente en la ciudad de Santa María (Provincia de Catamarca) donde dictaba cursos de lengua quechua, el secretario de *Jujuymana* y académico de la AMLQ, Sr. Soto de la Cruz (*Wanka Willka*), había hecho contacto con un político local, el Sr. Luis Enrique Maturano (*Titakin*). Así, con la colaboración del Grupo *Yachay* (Taller de Rescate y Revalorización de la Cultura Aborígen), organizaron en octubre de 1997, el II *Rimanakuy* sobre Lengua y Cultura Quechua. El programa impreso definitivo fue dado a conocer al comienzo del encuentro y se le cobró inscripción a los participantes que llegaban a continuar el debate iniciado en Santiago del Estero.

La primera gran sorpresa fue encontrar que en dicho programa estaba previsto, para el día viernes 10 a las 20 horas, el acto de inauguración y nada menos que una conferencia de Juvenal Pacheco Farfán, presidente por aquel entonces de la AMLQ. Las otras dos conferencias estaban a cargo de *Rumiñawi* (tema: “Influencia aborígen en el modo de hablar de los Valles Calchaquíes”) y de Aldo Tévez (tema: “El quechua en la llanura”). Esta última resultó una delirante exposición sobre toponimia de la que es suficiente muestra un ejemplo: Tévez dictaminó que la voz llanura provenía de *ñan ura* (camino de abajo).

La conferencia de Pacheco Farfán no fue otra cosa que un violento discurso sobre las atrocidades cometidas por los españoles, que aterrorizó a los escolares, turistas y lugareños que habían asistido al acto inaugural. No hay grabaciones de este discurso, pero conceptos similares utilizó en el 2003 en Pampa del Infierno para impactar a su audiencia:

Pues bien, vamos a sintetizar de que como se comportaron los españoles, textualmente también, ad literal, con el castellano de aquella época: entraban los españoles en los poblados y no dejaban niños, ni viejos ni mujeres preñadas que no desbarrigaran y le hicieran pedazos, hacían apuestas sobre quien, de una cuchillada abría un indio de por medio o le cortaba la cabeza de un tajo, arrancaban a las criaturitas del pecho de sus madres y las lanzaban contra las piedras, a los hombres les cortaban las manos, a otros los amarraban con paja seca y los quemaban vivos, y les clavaban una estaca en la boca para que no oyeran lo gritos. Para mantener a los perros amaestrados en matar traían muchos indios en cadenas y los mordían y los destrozaban y tenían carnicería pública de carne humana. Yo soy testigo de todo esto y de otras maneras de crueldad nunca vistas ni oídas. Esto no ha escrito un boliviano, ni argentino, ni peruano, ni cuzqueño, ha escrito Fray Bartolomé de las Casas, otro español. (Pacheco Farfán 2003)

El programa preveía recién para las 9 horas del día siguiente (sábado) el comienzo del trabajo en comisiones. Sin embargo, al finalizar las conferencias a la medianoche del viernes, Pacheco Farfán pidió la palabra y dijo que en su ciudad natal, las decisiones se tomaban por mayoría y que el pueblo expresaba su aprobación mediante aplausos. Acto seguido, del bolsillo de su impecable traje negro sacó un papel y leyó la lista de las flamantes autoridades de la Academia Argentina de la Lengua Quechua. Naturalmente, los nombres eran Palavecino, Tévez, Soto de la Cruz, Gibaja, etc., es decir, los operadores locales de la AMLQ. El público presente, totalmente ajeno al tema, aplaudió y Pacheco Farfán proclamó a las nuevas autoridades para luego tomarles un juramento de fidelidad en quechua.

Al día siguiente y luego de expresar su repudio por el modo en que la AMLQ con la complicidad de los representantes del Alero Quichua, entre otros, habían manipulado el encuentro, numerosos participantes se retiraron dejando constancia de su desacuerdo. Un fragmento de la carta que con fecha 13 de octubre de 1997 le envió *Rumiñawi* al presidente del Alero Quichua, Sr. Ramón Verduc, nos exime de mayores comentarios:

Tanto el desarrollo como las resoluciones adoptadas en dicha reunión, constituyeron, lamentablemente, un mentís de los preceptos morales tantas veces declamados por nosotros: ama suway, ama llullay, ama qhellay. Explico:

- 1) Los temas tratados en el orden del día no coincidían con los de la convocatoria.
 - 2) Alterando inclusive el propio orden del día se presentó y aprobó abruptamente en el acto protocolar del cónclave, por intervención insólita del representante de una institución extranjera (Academia Mayor de la Lengua Quechua, Cuzco, Perú), la creación de una subdelegación de la misma, cuando todavía no se habían tratado ni discutido los aspectos orgánicos y formales para los cuales se nos convocaba. [...]
 - 3) Mi nota [donde *Rumiñawi* planteaba su disenso] fue ocultada al conocimiento de los asambleístas.
- (Archivo personal de Jorge Alderetes)

Por su parte, ADILQ denunció ante las autoridades del Alero Quichua, la actitud de los delegados de esa institución, particularmente de Rubén Palavecino, hijo del folclorista, quienes obviamente fueron cómplices de la maniobra de la AMLQ. El episodio protagonizado por Pacheco Farfán y sus adláteres, provocará tiempo después la escisión de la Audición Radial Alero Quichua –conducida por la familia Palavecino– de la Institución Cultural Alero Quichua Santiagueño. El daño fue irreparable.

El VI Congreso Internacional de la Lengua Quichua

El cisma en el Alero impidió que la AMLQ organizara su VI Congreso en Santiago del Estero en la fecha prevista. Sin embargo, gracias a la presión ejercida por Sixto y Rubén Palavecino, quienes habían constituido a tal fin una efímera entidad denominada Centro Cultural “*Chayna kayku*”, lograron convencer a las autoridades de la UNSE (Universidad Nacional de Santiago del Estero) de la importancia de realizar dicha actividad.

El congreso se realizó finalmente del 18 al 20 de octubre del 2000 con gran asistencia del público. Para ese entonces, Palavecino había hecho pública su adhesión al sistema de escritura utilizado por la academia cuzqueña, lo que motivó la reacción de los partidarios de la “signografía” de Domingo Bravo. La confusión fue generalizada, todos los participantes extranjeros –sin importar su procedencia ni su ideología– fueron recibidos con hostilidad por parte del público santiagueño y el escándalo fue de tal magnitud que el propio rector de la universidad tuvo que intervenir para calmar los ánimos. En particular, Pacheco Farfán, portando símbolos de mando y ataviado con una llamativa vestimenta, tuvo que soportar el abucheo del público y la exhibición de pancartas contrarias a su presencia.

Las personas e instituciones que en Santa María habían manifestado su disenso y que se opusieron a la realización del Congreso, tomaron la decisión de no asistir al mismo. Esto fue un error táctico, porque en medio de la confusión, los miembros de la academia cuzqueña aprovecharon su mayoría numérica en una de las mesas de trabajo del congreso, para forzar que las conclusiones de la misma fueran redactadas en forma de resolución.

La Mesa de Trabajo en Función de la Vigencia, Defensa y Proyección de la Lengua Quichua estuvo integrada por trece personas de las cuales cuatro eran de la AMLQ: Juvenal Pacheco Farfán, Armando Valenzuela Lovón, Aldo Tévez y Katia Gibaja; dos del ARI: Klaus Lynge y Dina Cárdenas; una del Centro *Chayna Kayku*: Rubén Palavecino; tres lingüistas extranjeros; los dos hijos de Domingo Bravo: María Inés Bravo de Gentile y Domingo Bravo (hijo); y por último, un miembro de la Institución Alero Quechua Santiagueño, Ilda Juárez de Paz. Nótese que de las cuatro personas residentes en Santiago del Estero, ninguna tenía formación lingüística y sólo una de ellas, Palavecino, era quechuahablante. Como coordinadora se desempeñó la Secretaria de Extensión Universitaria y Bienestar Estudiantil de la UNSE, la Licenciada Emilse Jorge de Cuba. En las conclusiones se lee:

Luego de una exposición y profundo debate sobre las diferentes posiciones de la integración y el perfeccionamiento de la Escritura de la Lengua Quechua, respetando particularidades regionales y culturales, y considerando La Gran Dimensión e Importancia de esta Decisión Histórica, se acordó:

Constituir una comisión coordinadora permanente para el análisis y estudio de la lengua quechua, con la misión de hacer una convocatoria a representantes y a especialistas de las comunidades quichua-hablantes de América, a una próxima jornada de trabajo para determinar los criterios indispensables que conduzcan al perfeccionamiento y posibilidades de una escritura quechua universal, con vistas al tratamiento de este tema en el próximo Congreso Mundial de Quechua, a realizarse en Cochabamba, Bolivia, en el año 2002. (UNSE 2000)

Las conclusiones de una única mesa de trabajo fueron presentadas públicamente por ARI como el mandato de un congreso al que asistieron cerca de 2000 personas. En carta de fecha 22 de octubre de 2002, dirigida a Modesto Gálvez, director del Programa Educación Bilingüe Intercultural del Perú, Klaus Lynge le expresa lo siguiente: “El mandato del VI Congreso Internacional de Lengua Quichua de Santiago del Estero, Argentina 2000 es bien [sic] claro: *Unir líderes quechuas de TODOS los dialectos en TODOS los países para dejar a ellos como dueños y usuarios manejar sus asuntos*” (ARI 2002g; énfasis en el original).

Como puede apreciarse, Lynge interpreta libremente el documento de la UNSE llegando a erigirse en el portavoz de la propuesta:

La idea fundamental es unir líderes de todos los Q-dialectos para dejar que ellos tomen decisión sobre su lengua: *unir sus escrituras dialectales o dejar su idioma agonizar*. Esta idea nació en el VI° Congreso Internacional de Quichua en Santiago del Estero, Argentina en el mes octubre 2000.

A pesar de mi ciudadanía danesa fui [sic] designado como *portavoz* con la tarea de buscar financiamiento y arrancar el proceso. Principalmente en razón a mi *posición neutral* en la problemática fuera de cualquier interés político nacional, local o dialectal –y por haber estudiado y editado un Q-manual. (ARI 2002d; énfasis en el original)

Los contactos en Tucumán

El Grupo de Estudios *Sunisapis* con sede en San Miguel de Tucumán, de acuerdo con la información periodística (El Siglo 2002), “surgió el 27 de mayo de 1995, respondiendo a una conversada aspiración de los alumnos de la Escuela de Quichua Domingo Bravo de Tucumán, dependiente de la Universidad de Santiago del Estero”. Según la misma fuente, “los integrantes

del grupo coincidieron en afirmar que su más alta meta es la de rescatar, conservar y difundir la lengua quichua”.

A partir del año 1998, esta agrupación intensifica sus contactos con Aldo Tévez y sus miembros se transforman en sus más fieles seguidores. Más por ignorancia que por convencimiento, se han prestado a todas las maniobras de Tévez en favor, ya no sólo de la AMLQ, sino especialmente de la Comisión ARI. En comunicación personal a Jorge Alderetes y con relación a sus críticas a ARI, el presidente de *Sunisapis* Profesor Pedro Vega le expresa lo siguiente:

[...] evidentemente refleja una enfermiza visión de ver fantasmas y operaciones donde no las hay [...]

[E]l anterior silencio no es un signo de temor o cobardía sino un acto de extrema comprensión para alguien, un hermano, que no puede ni quiere ver las cosas con las verdaderas dimensiones que se hacen. (Archivo personal de Jorge Alderetes)

¿Extrema ingenuidad o cinismo? Aún cuando no participó del *Rimanakuy* organizado por ARI y realizado en Cochabamba en octubre del 2002, el presidente de *Sunisapis* está incluido junto a Tévez en el listado de *kamachiq* por *ayllus*, en representación de Argentina (ARI 2002e: 3). Si bien *Sunisapis* responde a las directivas de Tévez y su accionar es funcional a ARI, no puede afirmarse que en lo ideológico concuerden totalmente con aquéllos. Es probable que ni siquiera comprendan lo que está en juego.

Por otro lado, mediante la Resolución Presidencial 054-2002 la Academia Mayor de la Lengua Quechua designó como su Filial en Tucumán, al Centro de Estudios Quechuas “Padre Lira”, dirigido por Ernesto Damián Sánchez Ance, quien además produce y conduce un programa radial bilingüe (Sánchez Ance 2003: 4). Tanto sus publicaciones como sus emisiones radiales se caracterizan por su pluralismo, objetividad y amplitud de criterio, lo que lo diferencia de los otros miembros de la Academia, y su inclusión en este informe es al solo efecto de completar numéricamente el inventario de las personas e instituciones que mantienen vínculos formales con la AMLQ. Dejamos expresamente aclarado que las conclusiones de este informe no son aplicables, en consecuencia, al Señor Sánchez Ance.

Los contactos en el Chaco

Con excepción de los migrantes santiagueños, en la provincia del Chaco no hay quechuahablantes, de allí que pueda provocar cierta sorpresa que la AMLQ lograra establecer contactos en esa región. Lo que ocurre es que desde Pampa del Infierno, una localidad próxima al límite entre ambas provincias, se transmite *Nockayshpa Sapiçuna*, un programa televisivo de difusión de música folclórica conducido por Juan José Rocabado, cuya particularidad es que la transmisión no se realiza desde un estudio televisivo en un centro urbano, sino desde el agreste escenario natural de la región.

La conducción de dicho programa, organizó durante los días 9 al 11 de mayo de 2003, el “II Encuentro con Nuestras Raíces”, actividad que convocó a numerosos músicos, artesanos, grupos de baile, docentes e investigadores. Hasta allí se llegaron, en calidad de invitados, el Presidente de la comisión multinacional ARI (Alfabeto *Runasimi Inka*) Klaus Lynge, la Secretaria ejecutiva de la Comisión ARI y Presidente de la Organización *Pusaq* Licenciada Dina Cárdenas Boyasbek, la Licenciada Katia Gibaja, Directora de la Academia de Quechua Qollasuyo de Salta y el Profesor Juvenal Pacheco Farfán, ex-presidente de la AMLQ. Entre los invitados locales estaba el Profesor Vidal Ulloa de Añatuya, provincia de Santiago del Estero.

En su exposición, Pacheco Farfán ya no solo reivindica su descendencia de los incas, se atreve a más, proclamándose heredero de los dioses. Sus definiciones políticas recuerdan el lema del partido nazi (1938) “un pueblo, un país, un líder”:

En el pensamiento y concepción filosófica de la colectividad *Tawantinsuyana*, y para ello utilizamos las mismas categorías filosóficas occidentales, y la consiguiente producción bibliográfica, española europea, los que nos permite demostrar objetivamente que sí existió una filosofía inca, superior a la española y europea, con contenido profundamente humano, logrando materializar los ideales de bien común y justicia social. [...]

Tenemos que buscar la unidad latinoamericana, tenemos que tener un solo gobernante capaz, idóneo, de dirigir los destinos de América Latina, y que verdaderamente, yo, aquí, en Argentina, en el norte de Argentina, o en Bolivia, o en Ecuador tenga que decir, yo soy Andino, yo soy *Tawantinsuyano*, yo soy Latinoamericano. Y que las fronteras que han creado los invasores, llámese, Argentina, Bolivia, Chile, Perú, Ecuador, tengamos que considerar simplemente artificiales, fronteras artificiales, seamos ciudadanos de una gran nación continental del *Tawantinsuyu*. [...]

Entonces conversando con un arquitecto japonés me decía: mire, yo soy constructor de edificios de 40 ó 50 pisos, y me decía textualmente: estas construcciones que usted ve en Sacsayhuaman, yo no puedo explicar racionalmente, yo no puedo explicar con mi ciencia actual. Me falta capacidad racional para explicar. ¿Como han podido hacer? Yo creo, dice, que lo han podido hacer, verdaderamente, seres extraterrestres –hay ahora libros, no– que han hecho seres extraterrestres. Otros libros dicen que posiblemente han hecho seres divinos. Yo dije estoy de acuerdo. Posiblemente han hecho los dioses de los Andes. Ahá [sic] dice. Entonces, mire para que veas, que nosotros somos herederos de esos dioses, más o menos, digo, ¿no? [...]

No es cosa del pasado, y muchos dicen que los incas sabían vivir, claro, nosotros nos sentimos orgullosos de ser herederos de los incas. Hay hermanos Argentinos [sic] que se identifican absolutamente con lo andino, con lo Incano, hermanos bolivianos, hermanos ecuatorianos, colombianos y nosotros también, con mayor razón. (Pacheco Farfán 2003)

Posteriormente, entre los días 17 y 19 de octubre de 2003 y en la misma localidad, se llevó a cabo el Primer Congreso Nacional de Culturas Precolombinas, organizado por Fundación Encuentro de Pampa del Infierno, Academia de Quechua Qollasuyu Salta y *Nockaishpa Sapicuna*. En esta ocasión, entre los expositores invitados estaban Gibaja, Aucca Raymi y Sardinias Ullpu, todos ellos miembros de la Academia Mayor de la Lengua Quechua.

La participación de los visitantes peruanos en el II Encuentro y de estos expositores en el congreso no tendría nada en particular de no mediar el detalle de las grandes distancias que debieron recorrer y el costo de lo que ello significa. No se condice tamaño esfuerzo económico con la “pobreza” que proclama la AMLQ:

Este trabajo lo realiza poniendo sus fuerzas, su corazón, sin recibir dinero de nadie. [...] I [sic] este trabajo no lo hace por el dinero, lo hace para que todos lo conozcan, hablen, escriban, lean y piensen en esta lengua. Trabaja calladamente, su pobreza nunca hizo que su trabajo fuera menos.

[...] No conocen lo que hace la Academia Mayor de la Lengua Quechua, pero la agravian, le insultan, la ven como menos. A ellos les diremos: enseñar el quechua no es para buscar dinero. Su enseñanza debe ser para hacerla crecer, para que se extienda, no *sólo* para buscar dólares. (Gutiérrez 2003, el énfasis es nuestro).

Tampoco con la crítica situación económica de ARI:

En estos 1½ años hemos obtenido *ceros (nulos) dólares, soles, euros o coronas* de presupuesto. Cada uno de los miembros de ARI ha trabajado gratis, cada uno hemos pagado nuestros pasajes y costos en Bolivia, Cusco y Copenhague o donde nos hemos movilizado para buscar apoyo para este Q-asunto. Cada uno hemos brindado nuestro ahínco y trabajo personal en nuestro deseo de lograr. Pero hasta ahora sin financiación obtenido. (ARI 2002a: 1; énfasis en el original)

A su vez, la organización *Pusaq*, integrante del consorcio ARI, en una declaración de setiembre de 2002, a la par de recomendar la suspensión de un encuentro (*Hatun Rimanakuy*) por “escaso soporte económico para preparación y convocatoria” (*Pusaq 2002*) también hace referencia a la situación económica:

Prácticamente la organización PUSAQ ha trabajado dos años por amor = sin pago y a base de autofinanciación y prestamos. Ahora no es posible de endeudarnos más para acelerar este asunto de los 10 millones de Q-hablantes.

Podemos decir: Eso debe ser un asunto internacional y no individual.

La pregunta que nos formulamos es: este trabajo por amor = sin pago, ¿se trata de un notable ejemplo de sacrificio personal o de una inversión a mediano plazo, recuperable con los subsidios internacionales?

La Comisión ARI (Alfabeto *Runasimi Inka*)

La Comisión ARI (Alfabeto *Runasimi Inka*) con sede en Lima, Perú, es un consorcio internacional constituido en diciembre del 2001 e integrado por la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cuzco, la Universidad San Antonio Abad del Cuzco y la Asociación *Pusaq*. En el portal de la institución ARI (en línea) puede encontrarse abundante documentación sobre sus objetivos y proyectos.

En este trabajo nos interesa señalar la visión que tiene ARI respecto del modo en que debe encararse el tema de la unificación escrituraria del quechua. Para ello nos remitimos a las palabras de su presidente Klaus Lynge:

La idea de buscar posibilidad de unir políticos elegidos de todos los dialectos Quechua como representantes de los dueños y usuarios del idioma para que tomen una decisión sobre el porvenir de su idioma –nació en 6° Congreso Internacional de Idioma Quichua en Santiago del Estero, Argentina– en octubre 2000. Desde allí he tomado el mandato de buscar un camino para unir a estos líderes políticos. (ARI 2002a: 1)

Este párrafo explica la estrategia seguida en Argentina: la búsqueda de personajes con cierto prestigio social o político que sirvan de cabecera de playa. A través de ellos se contactan a entidades carentes de toda representatividad social o científica, pero que son utilizadas para construir una red que avale peticiones a organismos nacionales e internacionales. Ya hemos visto cómo Aldo Tévez logra involucrar al INAI.

Klaus Lynge en su informe del 13 de mayo de 2002 (ARI 2002a: 1), al hacer un balance de un año y medio de gestiones, detalla los contactos realizados:

NO HAY PLATA PARA UNIR LOS Q-LIDERES! RUTA RECORRIDA

En mi camino he dialogado con los internacionales BM, IADB, UNESCO, PNUD, UNICEF y OPS en distintos países (Perú, Bolivia, Panamá, Dinamarca) y también con las representaciones de Suecia, Holanda, Dinamarca y Finlandia en sedes locales o nacionales. Estamos actualmente en dialogo [sic] sobre algunos asuntos importantes como por ejemplo autodeterminación indígena, OIT convenio 169, etc. con el ‘Foro Permanente de Asuntos Indígenas’ en Ecosoc de ONU y con OIT, Danida, y con Setai, Promudeh y MinEdu de Peru [sic].

Todos nos han recibido bien amable, han escuchado, han expresado su opinión sobre la importancia – y nada más.

En estos 1½ año hemos obtenido *ceros (nulos) dolares* [sic], *soles, euros o coronas* de presupuesto.” (énfasis en el original)

En un ayuda-memoria del mismo mes, Lynge (ARI 2002b: 2), manifiesta:

En el camino hemos tomado contacto con organizaciones internacionales presentes en Perú y Bolivia y extranjero trabajando con asunto de desarrollo: UNESCO, UNICEF, OPS/PAHO, CEPIS, PNUD, BM, IADB, Unión Europea – con el nuevo Foro Permanente de Asuntos Indígenas de ONU y recién con la Comunidad Andina.

Hemos dialogado con embajadas con la misma misión de desarrollo: Dinamarca, Finlandia, Holanda y Suecia.

Hemos argumentado ante senadores, gobiernos y ministerios como: MinEdu de Perú y Bolivia, Min Promudeh de Perú y con el senador Jhony Aparicio Ramírez de Colombia.

En Perú hemos obtenido respaldo de Min Promudeh y de la Secretaria Técnica de Asuntos Indígenas – pero todavía no hemos obtenido ningún apoyo económico y este fenómeno está amenazando estrangular la iniciativa.

El modelo propuesto por ARI, la utilización de líderes políticos, en ciertos aspectos hace recordar al de “punteros” utilizado en Argentina por algunos partidos políticos, individuos que ejercen una suerte de intermediación entre los bienes, servicios y favores que provienen del poder, y el apoyo político o electoral que proviene de los clientes. De este modo, los “punteros” captan y controlan los votos de grupos de ciudadanos, generando una situación de “clientelismo” político. El “puntero” por sí mismo, no representa a nadie, y tampoco es un líder, es simplemente un mediador entre el poder y los dominados.

La estrategia de ARI no es detectar auténticos líderes de cada comunidad quechuahablante que dinamicen un proceso de consulta, ni contactar genuinos representantes de cada comunidad con mandato para participar de tomas de decisiones que pueden afectar al conjunto de los quechuahablantes. Se trata simplemente de usar “celebridades de aldea”, sin liderazgo ni representatividad alguna, que a cambio de una cuota de dudoso prestigio, presten su nombre para inflar artificialmente la importancia del proyecto.

Para justificar su estrategia, ARI pone en duda la capacidad de los pueblos indígenas de ejercitar sus deberes y derechos democráticos, y de allí que sea necesario recurrir a Q-líderes, como denomina a sus punteros políticos en su propia jerga. Para ARI, la autodeterminación de un pueblo indígena se resuelve fácilmente a través de la designación arbitraria e inconsulta de personajes que sólo se representan a sí mismos.

El punto clave en esta problemática es la *autodeterminación* de un pueblo indígena –como está expresado en el convenio 169 de OIT y garantizado por muchas organizaciones internacionales y gobiernos nacionales– un derecho político.

No hay tradición para este tipo de democracia –ni en los gobiernos donde es difícil encontrar un indígena entre los líderes tomando decisiones– pero tampoco entre los mismos indígenas quienes están acostumbrados a dejar todos sus asuntos a un gobierno nacional.

Los daneses también nos exigieron formular un proyecto y un presupuesto que hemos cumplido a base de condiciones que nadie garantiza si es posible o no: un proceso democrático en un área donde *nunca* ha habido democracia– y además [sic] en unos países donde la democracia tiene un [sic] forma que no es comparable con los países europeos.

Esas son condiciones difíciles de cumplir, porque los Q-hablantes han sido siempre objetos e instrumentos para su desarrollo pero nunca sujetos o protagonistas. (ARI 2002d; énfasis en el original)

El párrafo siguiente, también de Lynge, es sumamente revelador. Debido a los numerosos errores ortográficos, aclaramos que la transcripción es textual:

Las Universidades son organizaciones antiguas. En muchos años han dedicado se a asuntos académicos estudiado como fenómeno cultural los idiomas indígenas y educado investigadores como lingüistas y antropólogos quien han tomado sus opinión y a veces creado un o mas propuestas para escritura dialectales

con 3 o 5 vocales. Los académicos nunca han podido unir esfuerzos para evitar este [sic] situación donde nos encontramos dividido.

Academia Mayor de la Lengua Quechua por tradición era el foro para *defender* el idioma y cultura quechua imperial –con mucho conflictos con otros dialectos vecinales fuera y dentro del país. Su nueva actitud: como centro de concentración entre todos los dialectos de todos los países, han iniciado un cambio de su imagine [sic] a algo más positivo que prometo un porvenir como cobertura o unión para los [sic] academias– sin embargo, todavía necesitan convencer a sus antiguas equipos contrarios. (ARI 2002a: 2; énfasis en el original)

Entre enero y abril de 2001, la Comisión ARI desarrolló el Proyecto “Autodeterminación de Pueblos Quechuas y Universalización de su Escritura” y en febrero de 2002 se dio a conocer la versión final (ARI 2002c). En la primera fase del proyecto (Convocatoria) se preveía la “identificación y llamado a los líderes representativos de cada grupo lingüístico para participar de la consulta.”. En la segunda fase (*Hatun Rimanakuy*) se preveía “la participación en proceso de consulta a los dueños y usuarios del idioma en la búsqueda del bien común y la toma de decisión”. La tercera y última fase estaría a cargo de la Organización *Pusaq*, con el “inicio de Programa bajo gerencia de Parlamento Quechua con asesoría de expertos y científicos de cada país”.

El resultado esperado de todo esto: ¡¡¡un Diccionario Universal Quechua!!! En el Marco Lógico del Proyecto, bajo el título “Jerarquía de Objetivos” se lee: “Fin: Contribuir a la construcción de un Diccionario único para la lengua Quechua. Proposito [sic]: Consulta y reflexión sobre la búsqueda del Bien Común y vigencia del idioma Quechua con un Diccionario universal manteniendo el respeto a las variaciones dialectales” (ARI 2002c: 6).

Habiendo considerado como cumplida la primera fase, ARI decide realizar un encuentro bajo el nombre de *Hatun Rimanakuy* Interandino de Pueblos Quechuas en Cochabamba, Bolivia, coincidente con el II Congreso Mundial de la Lengua Quechua, entre el 12 y 13 de octubre del 2002. En el sitio web de ARI (2002h) se esgrime el siguiente argumento: “Octubre del 2000 – VI Congreso Internacional de Quichua celebrado en Santiago del Estero. El Dr. Klaus Lynge recibe el Mandato de iniciar procesos de Consulta a todos los países Q-hablantes y organizar un *Hatun Rimanakuy*”. Nótese que en toda la documentación de ARI, se invoca el mandato del VI Congreso del 2000 en Santiago del Estero, cuando en realidad, sólo una mesa de trabajo de dicho congreso concluyó como necesaria “la convocatoria a representantes y a especialistas de las comunidades quichua-hablantes de América, a una próxima jornada de trabajo”, como ya hemos visto.

Al parecer, los dirigentes de ARI creen que la transparencia de sus gestiones –al hacer pública su documentación– es suficiente para contrarrestar toda crítica a su accionar. Lo que no parecen comprender es que lo cuestionable es el andamiaje ideológico del proyecto de *Pusaq*, comenzando por los objetivos del mismo y las metodologías utilizadas. Se pretende intervenir sobre lenguas y culturas andinas con una mirada totalmente europea, de allí que en sus documentos se habla de buscar “líderes religiosos”, sin advertir que dicha expresión puede admitir diferentes y hasta contrapuestas interpretaciones entre el chaco santiagueño y el altiplano andino; se habla de “líderes políticos” como sinónimo de “líderes comunitarios”, sin advertir que los primeros la mayoría de las veces responden a un partido político y a espaldas de sus comunidades; se habla de *ayllus* cuando hay comunidades en Argentina cuya organización social es diferente; se habla de democracia con una concepción eurocéntrica de la misma. Se pretende impulsar un gigantesco y mal diseñado proceso de estandarización lingüística, prescindiendo de lingüistas profesionales, sin explicitar sinceramente para qué y para quiénes se lo realiza, ya que

no es creíble que el resultado final esperable de tamaño esfuerzo sea un simple diccionario. En el único caso que se menciona la educación es para criticar a los programas de EIB:

- ◊ La población quechua nunca ha sido consultada para la creación o aplicación de programas bilingües e interculturales o reformas educativas que los involucran.
- ◊ La población quechua es mayormente objeto o instrumento y no sujeto o protagonista de los programas bilingües [sic] e interculturales aplicados en los diferentes países. (ARI 2002c: 2)

O para presionar a un funcionario, en este caso a Modesto Gálvez, Director del Programa Educación Bilingüe Intercultural del Perú:

Cuando el proceso en unos años se terminara con un diccionario único para el idioma Quechua el mismo pueblo Q va introducirlo [sic] simultáneamente en sus países. Ningún gobierno en los 6-7 países Quechuas puede resistir una ordenanza de aceptación en un asunto de autodecisión de un pueblo originario.

Un *diccionario único* para el pueblo Quechua es mucho más que educación –va influir [sic] a todos los asuntos culturales. Las consecuencias en Educación Bilingüe es [sic] previsible y modestamente por esto estamos dispuestos a un diálogo digno.

Pero como indico: con esta inestabilidad política la actitud actual de un Ministerio de Educación no es muy relevante. No conocemos en el momento con quien [sic] vamos a dialogar cuando el resultado del proceso en los 6 países necesite su introducción en Perú. (ARI 2002g)

La organización *Pusaq*

La organización nació como una ONG (Organización No Gubernamental) en el año 1993 bajo el nombre de CEPEA –Centro de Educación Para la Autogestión– para trabajar con proyectos educativos y productivos en las zonas urbano marginales de Lima. A partir del año 2000, cambió su razón social a *PUSAQ*.

Sin que se especifique el vínculo entre ambas, en el portal de Internet de la institución en primer término aparece la presentación de *Pusac SAC (Peruvian Universe Star Administration Company)*, una empresa “promotora de negocios, que a solicitud de inversionistas busca la conformación de consorcios entre Empresas Operadoras, Constructoras, Financieras y Consultoras con la finalidad de participar en las Licitaciones Publicas [sic] del estado peruano y los concursos de Proyectos Integrales convocados por el Sector Privado” (*Pusaq* 2003).

El II Congreso Mundial de la Lengua Quechua y el *Hatun Rimanakuy*

Del 9 al 12 de octubre de 2002, se realizó este segundo congreso, organizado por la Academia Regional de la Lengua Quechua, filial Cochabamba, que contó con el apoyo de la sede Cochabamba de la Universidad Católica Boliviana. Por el Perú, sólo asistieron miembros de la Academia Mayor de la Lengua Quechua de Cuzco. También asistieron algunos especialistas que trabajan en centros académicos de Estados Unidos, Perú y uno de Inglaterra. En el sitio web de PROEIB Andes puede leerse un detallado informe sobre el congreso (PROEIB Andes 2002): “El Congreso, desde el primer día, planteó el debate sobre la forma de escritura para el quechua. La mayoría de los ponentes de las academias, tanto de Cochabamba como del Cuzco-Perú, propusieron el sistema pentavocálico de escritura”.

El texto de la ponencia presentada el día viernes 11 de Octubre 2002 por Paul Heggarty de la Universidad de Sheffield, es un reflejo de lo ocurrido durante el debate (Heggarty 2002). La intervención de este lingüista resultó sumamente positiva para poner las cosas en su lugar. El mismo Heggarty hace notar que entre las disposiciones del Congreso, llama la atención la decisión de realizar en el 2004 el III Congreso en la provincia argentina de Salta, siendo que había candidaturas más lógicas, como el Ecuador, por ejemplo.

Sin embargo, evidentemente hubo un cortocircuito entre ARI y la Academia Regional de Cochabamba, ya que terminaron por realizarse dos eventos por separado, uno el Congreso Mundial organizado por la Universidad y el otro, el *Hatun Rimanakuy* organizado por ARI.

La Comisión ARI explica así lo ocurrido:

El Rimanakuy autofinanciado de los pueblos Quechuas se llevó a cabo en la fecha acordada - paralelo al Congreso Mundial. Participaron 35 delegados de Argentina, Bolivia, Perú y Ecuador llegando pagando sus propios costos y por esto con una legitimidad indiscutible. [...]

La coordinación acordada entre Academia Cbba [sic] y ARI para llevar a cabo los dos eventos conjuntos fue anulado por Cbba por razones desconocidas. Visto desde afuera la impresión podría deberse a una razón política nacional y/o a la conducta tráfuga de la presidenta de Cbba a otro partido político –con o contra sus electores. Eso no nos importa mucho.

La comisión ARI ha otorgado ‘Tarjeta Amarilla’ a la Academia Cbba: No podemos aceptar comportamientos desleales frente al bien común del pueblo Quechua. (ARI 2002f)

En el *¿Hatun? Rimanakuy* participaron sólo 35 personas, de las cuales 8 eran estudiantes (2 del PROEIB y 6 de la Universidad Mayor de San Andrés), 2 politólogos, 7 docentes, 2 delegados de *Pusaq*, 2 de ARI, 3 de AMLQ, algunos representantes de comunidades (ARI 2002e: 5) y el resto independientes. Por Argentina asistieron Aldo L. Tévez, en representación de la Academia Regional de Buenos Aires y de la UNSE, y Katya Gibaja en representación de la Academia de Quechua Qollasuyo Salta.

Aunque en documentos previos la dirigencia de ARI afirmaba lo siguiente: “La comisión ARI es una comisión temporal [...] y su mandato terminará con el congreso: Hatun Rimanakuy [...] en Cochabamba, Bolivia” (ARI 2002b: 2), en un documento del 13 de enero de 2004, Klaus Lynge manifiesta su voluntad de continuar con sus “Q-planes” [sic] para el 2004: “Ahora al inicio del año es tiempo de reflexionar sobre nuestros planes y cómo lograr resultados durante 2004” (ARI 2004: 1). En el mismo documento se incluye una “Propuesta de Material metodológico para base de datos de Ayllus Quechuas” (ARI 2004: 3) y una curiosa advertencia: “Disculpen: Todavía no podemos escribir mensajes como este en idioma Quechua porque una escritura dialectal Q no es leíble [sic] para todos los Quechuas” (ARI 2004: 1), que motivará una dura respuesta por parte de Sardinas (2004):

Cómo es posible que estén proponiendo un plan para la unificación de la escritura qheswa o runasimi si desde su lugar no son capaces de reconocer su propia lengua y, aún peor, conociéndola no recurren a los miembros de la Academia Mayor, Qosqo –Perú.

Es lamentable y vergonzoso que se lanzen [sic] con un “plan” con quién sabe qué fines, tomando como fundamentos los temas tratados en Qochapampa, 2º Congreso Mundial, del que ustedes han realizado “reuniones paralelas”. ¿De qué unificación estamos hablando?

¿Proponen Material Metodológico para organizar qué?

¿De qué pueblos están hablando, que tienen autoridades civiles, políticas y RELIGIOSAS?

En nuestras comunidades tenemos autoridades originarias: HUCH’UY KAMACHI, CHAQRA KURAQKAQ, CHASKI, HILAQATA, KURAQKAQ Y MAMA T’ALLA en dualidad, marido y mujer. Con sus bastones sagrados que son las WARAS. Haciendo el Muyu Muyu cada 21 al 24 de Junio y 21 al 24 de Diciembre donde recorren las autoridades originarias los Ayllus.

Si bien el Estado Nacional tienen [sic] sus autoridades en Los Cantones; corregidores, comisionados, etc. para los Ayllus siguen siendo los Kuraqkaqkuna y Mama T’allakuna.

Como originario, qheswa-hablante sugiero:

Aclaren los miembros del ARI desde dónde y hacia dónde van dirigidas las intenciones de este proyecto. (mayúsculas en original)

El cuestionamiento de Sardinas revela que ARI ha dejado de ser un consorcio, uno de cuyos integrantes es la AMLQ, para convertirse en un ente autónomo dispuesto a avanzar en el proyecto diseñado por la Organización *Pusaq*, ¿o habría que decir, por la empresa *Pusac SAC*? El interrogante que ahora se plantea es cuál será la actitud de la AMLQ frente a sus socios.

Los contactos en Salta y el III Congreso Mundial

El caso de Salta es paradigmático ya que revela la estrategia de la Academia Mayor de la Lengua Quechua del Cuzco (AMLQ) de crear o apoyar instituciones pseudo-científicas que den la sensación –artificialmente– de un respaldo supranacional a sus objetivos políticos. En el 2004, del 8 al 11 de octubre, la Academia de Quechua *Qollasuyo* Salta será la responsable de organizar el III Congreso Mundial de la Lengua Quechua. A pesar que en sus membretes hace referencia a la Resolución N° 328 del Programa Planeamiento Educativo del Ministerio de Educación de la Provincia de Salta, se trata de un establecimiento privado, fundado y dirigido por Katia Gibaja, nacida en Cuzco y nacionalizada argentina, miembro de número de la AMLQ.

Anualmente, Gibaja organiza en el mes de octubre una actividad cultural denominada “Jornadas Precolombinas”. En los informes de la Comisión ARI se menciona como antecedentes de su proyecto, a estas jornadas y afirman que la edición N° XIII reunió a 7000 personas. Lo que no dicen es que estas actividades se realizan en un mercado artesanal durante una semana y que por dicho predio circulan numerosas personas, incluyendo turistas y visitantes circunstanciales.

La edición N° XIV se realizó en 2003 y fue organizada en conjunto entre la Academia de Quechua Qollasuyo Salta y la Fundación “Ecos de la Patria Grande”. A esta ocasión asistieron los académicos Mario Auca Raymi y Carmelo Sardinas Ullpu, de la Universidad de la Matanza, San Justo, provincia de Buenos Aires, José Antonio Rocha, presidente de la Academia de Quechua de Cochabamba, y el conductor del programa televisivo “*Nockaispha Sapikuna*” Juan José Rocabado. Nótese la repetición de los nombres.

Paralelamente, ARI planea utilizar el III Congreso para seguir presionando ante organismos nacionales e internacionales a fin de obtener financiamiento para el proyecto de *Pusaq*:

Tratándose de un evento académico y cultural –podemos aprovechar este foro para tener un diálogo más directo entre todos los kamachikuna [sic] – con el propósito de hacer un intercambio, sincronizar y perfeccionar el lanzamiento de un HATUN Rimanakuy de todos los países con participación de representantes de todos los Ayllus Quechuas.

Para participar:

Cada uno necesita llegar a Salta por sus propios medios –puedo decir muy claro: no hay plata para financiar nada.

Agenda:

Para preparar agenda, necesitamos insumos de cada uno de los kamachiks [sic] sobre sus visiones, planes y estrategias, obstáculos y dificultades particulares. *Queremos perfeccionar en conjunto un plan para lograr. Necesitamos conectarnos, tener una base de datos sobre los Ayllus quechuas para lanzar una convocatoria coordinada con los líderes quechuas de los pueblos y desarrollar una estrategia de cómo [sic] lograr en forma auto-financiada.*

Nuestra misión es acompañar el proceso en que los Quechuas mismos dialoguen y discutan este tema de autodecisión sobre su madre lengua –queremos que este tema se expanda en las cordilleras como las ondas de un río.

Esperando que cada comisionado, elabore su plan para lograr mandato en su país. (ARI 2004: 2)

Por una curiosa coincidencia, tanto la Academia Mayor de la Lengua Quechua (AMLQ) como la Real Academia Española (RAE), celebrarán sus respectivos congresos en Argentina durante el año 2004, con escasos días de diferencia. El III Congreso Internacional de la Lengua

Española se realizará en la ciudad de Rosario en el mes de noviembre y su organización ha sido objeto de múltiples cuestionamientos por parte de académicos, escritores, artistas, comunidades indígenas y organismos sociales diversos de Argentina.

En una entrevista que Tim Marr (2002: 209) le hiciera a un ex-presidente de la AMLQ encontramos que esta coincidencia temporal y geográfica de ambas Academias es casi un símbolo de lo que ideológicamente representan estas instituciones:

The model for the Academia –indeed the very notion of a language academy– has, of course, been taken from Spain. In the interview the task of the Academia was justified thus: “Así como la Real Academia Española ¿lo cierto? ejerce esa actividad de normar, ¿lo cierto? de igual manera la Academia Mayor de la Lengua Quechua también tiene esa obligación de normar”.

La conexión “local”

Corresponde señalar que tanto los miembros argentinos de la AMLQ como sus contactos locales de nacionalidad argentina, a quienes denominaremos en conjunto como la “conexión local”, nunca se pronunciaron públicamente sobre las cuestiones controversiales relacionadas con el tema de la escritura ni dieron un apoyo explícito a pretensiones hegemónicas. Sencillamente se limitaron a acompañar las decisiones de la central cuzqueña y eventualmente a facilitar la presencia de algunos académicos en territorio argentino.

Obviamente esto se debe a que la “conexión local” no sólo carece de lingüistas sino también a que desconoce todo lo relacionado con educación intercultural bilingüe (EIB). De allí que tampoco hay profesionales de las diversas disciplinas vinculadas a esta cuestión, como son la etnoeducación, la lingüística descriptiva, la psicolingüística, la sociolingüística, la psicología social aplicada al campo lingüístico, las ciencias del conocimiento, la antropología cultural, la lingüística aplicada o educacional y la pedagogía bilingüe, entre otras.

Debido a esta falta de formación, a lo sumo tímidamente reconocieron estar de acuerdo con la necesidad de unificar la escritura a nivel panandino y en el caso de Santiago del Estero, abandonar la grafía arcaica propuesta hace medio siglo por Domingo A. Bravo (Bravo 1954: 105-110).

Prácticamente el único documento al que pudimos acceder y que incursiona sobre la cuestión de la escritura, es un párrafo aclaratorio de Rubén Palavecino, hijo del folclorista Sixto, a una traducción del himno nacional argentino (Palavecino 1997: 49-50).

En la traducción precedente, se ha usado la Signografía aprobada en el último Congreso de lingüística realizado en Arequipa (Perú) en el año 1992 con la participación de lingüistas de todo el mundo, llegando a unificar los 53 (cincuenta y tres) diccionarios de la lengua, confeccionados por los estudiosos de los distintos países.

[...] Se ha tenido en cuenta un aspecto fundamental de la lengua, el sonido de cada una de las palabras y que de acuerdo a ello se ha adaptado un signo, por ejemplo: la “W” reemplaza a la “H” que es muda para decir warmi, wawa, waqe, wauqe, etc. La “Q” para los sonidos guturales como: noqa, qari, qamkuna, etc. La misma “Q” en reemplazo de la “J” para decir: Atoq, wataq, anaq, etc. La “K” es la que reemplaza a la “C”, ejemplo: Túkui, kikin, etc.

La versión del himno a que hace referencia Palavecino, es una clara demostración de que no tiene la menor idea de cómo escribir en su propia lengua con la “signografía” a que alude en su comentario:

*Uyariychis qapariyt tükuy causaqkuna
qeshpiyta ... qeshpiyta ... qeshpiyta*

*uyariysh watasqasniysh pitikoqta,
qaaish anaqpi kikin tukuyta
anaq tiaqkuna kichaarinku naa
causaqkuna cha surmanta caq,
naa qeshpisqas ka ashpamanta ninku
kausaqkuna ka atun ashpaayshpi.*

(Palavecino 1997: 50; las cursivas son nuestras)

En dicho libro, impera una anarquía total en la escritura y cualquier página abierta al azar revela un absoluto desconocimiento del sistema de escritura elegido:

*Sachasta y ñanesta puris
iarqaymant yaqka wañusqa
iutu ñauqemant ataris
simint atunt lliquichisqa.*

El zorro iba por el monte
la perdiz vuela y le silba
asustado y esforzado
rompió su boca cosida.

La cuarteta anterior pertenece a la chacarera Atoj Yutuan (El zorro y la perdiz) de Sixto Palavecino (Palavecino 1997: 73), la versión en castellano es del mismo autor pero no concuerda con el texto en quichua.

Idéntica situación encontramos en el libro “Ckomer Pacha” de Tévez, una mezcla de varias “signografías”, entre ellas la de Domingo Bravo. El siguiente párrafo pertenece a la versión en quichua de Tévez (1996: 61) del tango “La cumparsita” cuya letra original en castellano pertenece a Pascual Contursi:

*Yanasucuna mana amuncu
Nockaman ckaahuajllatapas;
Mana pipas ckonkachian
Cay llaquiyniyta;
Cha punchau riskayquimanta
Ucu nanajta apini,
Niy sipas imat ruaranqui
Cha huajcha sonkoyan.*

Los amigos ya no vienen
Ni siquiera a visitarme,
Nadie quiere consolarme
En mi aflicción ...
Desde el día que te fuiste
Siento angustias en mi pecho,
Decí, percanta, ¿qué has hecho
De mi pobre corazón?

Cuando en marzo de 2004, la Audición Alero Quichua (en línea) inauguró su portal en Internet, en un lugar destacado de la página principal, incluyeron una copia, plagada de errores, de la resolución presidencial Nro. 001-90-P.AMLQ, Qosqo, de la AMLQ, fechada el 12 de octubre de 1990. Por medio del foro del portal, un internauta identificado con el seudónimo “quichuista”, formuló una serie de críticas, resaltando que la locutora del programa no pudo leer algunas estrofas del Martín Fierro (Hernández 2004), según la versión de Sixto Palavecino escrita con la signografía de la AMLQ. A raíz de las críticas, la Resolución de la AMLQ fue retirada del mencionado portal. Por medio del mismo foro, el moderador (se supone Rubén Palavecino) respondió con esta desconcertante explicación:

Respondiendo al mensaje de *quichuista* referente a la signografía: Se considera de fundamental importancia estos conceptos, es verdad que en Santiago del Estero, existen muchos estudiosos del quichua y que han abordado el tema científicamente como el Profesor Domingo Bravo y otros, y que la signografía usada para la comunicación por escrito en Santiago es la aprobada por la Universidad de Tucumán propuesta por el nombrado profesor Bravo.

La signografía que se pretende, es al solo efecto de encontrar un lenguaje único para la comunicación entre los países de habla quichua o quechua, ya que ellos han reconocido hace relativamente poco tiempo que en Argentina también la lengua quichua está vigente y que existen obras literarias de talentosos escritores en

este idioma que es necesario que también ellos conozcan [sic] para poder lograr un acercamiento y esa integración americana que tanto soñamos.

Esto no significa que se haya desconocido la labor titánica de quienes han propuesto signografías distintas y que han contribuido en el desarrollo científico de la lengua por cuanto ella se ha propagado por vía oral, estas formas de escritura se mantendrán en cada región, sea argentina, peruana, boliviana, ecuatoriana, chilena sin pretender modificar ya que están vigentes y sirven de comunicación entre los hablantes.

Precisamente esta fue la conclusión de los lingüistas que se reunieron en el Congreso de quichua realizado en la Universidad Nacional de Santiago del Estero, en el año 2.000, a pesar de ser un tema polémico y que ha sido tratado en los Congresos internacionales y que nunca se llegó a unificar criterios, en esa oportunidad luego de un prolongado debate entre representantes de distintos países (lingüistas y estudiosos), llegaron a un acuerdo para tratar nuevamente el tema a nivel internacional fuera de los congresos, tomando como antecedente la idea de una unificación para la comunicación entre los quichuistas de los países antes nombrados, respetando cada una de las signografías propuestas, aprobadas y usadas hasta la fecha en distintas regiones de los países de habla quechua.

La traducción al quichua de una obra universal como es El Martín Fierro, es necesario realizarlo con una signografía unificada, de lo contrario solo serviría para los lectores santiagueños, como dice la nota, los hablantes quichuas de Santiago del Estero LEEN PERFECTAMENTE CON SU PROPIA SIGNOGRAFIA.

No se ha hecho mención en esta página de enseñar a niños, hablantes quichuas y población en general con esta signografía, las escuelas de quichua, profesores particulares y la Universidad de Santiago del Estero, continuarán su enseñanza con la signografía del profesor Domingo Bravo, y otras escuelas de países de América lo hacen también con signografía que las regiones han usado durante [sic] cientos de años, e inclusive se han publicado libros usando su propia signografía. [...]

¿Como [sic] podríamos mostrarles a nuestros hermanos americanos de habla quichua esta situación si no unificamos un lenguaje que nos permita un acercamiento?, existen entre ellos (los campechinos) [sic] talentos que pueden trascender las fronteras de nuestro país, para ello es necesario la unificación de una escritura.

Respecto al cambio del contenido de la página o cambiar el nombre, sin dudas que se referirá al concepto de Nuestra Lengua, en realidad muchos han opinado que hablar de una lengua es referirse a un idioma único, porque el Quichua es uno solo y se piensa que no puede existir quichua santiagueño, peruano, boliviano, etc. pero si existen giros idiomáticos, regionalismos propios de la influencia de otros idiomas.

Este concepto ha quedado clarificado en los diálogos mantenidos con hermanos peruanos y bolivianos que han participado en el VI Congreso internacional de quichua, donde ha quedado el testimonio de que estos hablantes se han comunicado entre sí [sic], sin ningún tipo de inconvenientes, salvando ciertos vocablos que tal vez hayan sufrido alguna variante o transformación por las razones expuestas. Solo una experiencia como la señalada que es un fiel testimonio receptado directamente de la fuente, puede confirmar este concepto de que el idioma es único. [...]

Además se deja aclarado que la Resolución referida a la Signografía propuesta por la Academia Mayor de la Lengua Quechua en el Perú, solo ha sido a los efectos de dar a conocer un documento que puede ser de utilidad para los estudiosos de la lengua, y no para su aplicación en la comunicación entre los quichuistas santiagueños, que seguiremos con la signografía del profesor Domingo Bravo, y que reiterando, una signografía unificada, solo servirá para no quedar aislado del resto del mundo.

Las contradicciones y el grado de confusión e incoherencia que revela este texto nos exime de mayores comentarios. Sólo nos limitaremos a señalar la falsedad de la afirmación de que la Universidad Nacional de Tucumán (UNT) aprobó la “signografía” de Domingo Bravo. La UNT sólo se limitó a publicar el trabajo de investigación de Bravo.

Hay un aspecto que distingue a los operadores de origen santiagueño del resto de los operadores de la AMLQ, y es la connotación de valor de clasificación social, que la etnicidad toma en Santiago del Estero, al identificar al indígena como perteneciente a una clase social inferior, sólo por su condición étnica. Como señalamos en un trabajo anterior (Albarraín y Alderetes 2003: 151): “En realidad, esta clasificación parece servir a toda la sociedad no indígena, incluso para los más pobres de ella, que ven al indio bajo el estereotipo de inferior social, económico y culturalmente.”

De allí que en sus escritos y declaraciones públicas, e incluso en su producción literaria – salvo el poema *Quichua Caynin* de Tévez (1996: 12-17) destinado a halagar a la dirigencia cuzqueña–, no hay ninguna referencia a cuestiones de reivindicación del pasado indígena o de identificación étnica, temas que sí están presentes en los miembros no argentinos de la AMLQ.

La ideología de los hermanos hegemónicos

Los prejuicios etnocéntricos que subyacen en el racismo y en la xenofobia de algunos de los miembros locales de la organización cuzqueña, se ponen de manifiesto tanto en sus escritos como en sus discursos orales. Allí quedan plasmados el rechazo y exclusión de toda identidad cultural ajena a la propia, particularmente a través del mito de la pureza idiomática y el menosprecio hacia las otras variedades de la misma lengua. De igual modo, el elitismo que destilan sus escritos no es otra cosa que un resentimiento originado en un sentimiento de inferioridad étnica que los lleva a considerar la propia cultura como la única perfecta y válida. Las constantes referencias a la autoridad, el culto de la tradición, el rechazo del pensamiento crítico y del derecho al disenso, el autoritarismo, el fundamentalismo, la agresividad verbal y el antimarxismo que caracterizan su discurso y su accionar, justifican que su ideología sea calificada con el término “fascismo andino” en el sentido utilizado por Marr (1995).

El siguiente texto, que fuera difundido por Internet (Sánchez Ance 2004), está compuesto por párrafos extraídos del libro *Tawa Inti Suyu* (Reynaga 1989: 299-307):

Los roces del marxismo con el pasado, presente y futuro kheswaymara [sic] son pocos, efímeros y hostiles [...]

El marxismo cuando menciona nuestro pasado pierde su precisión al describir bancos e industrias. Balbucea con la típica nebulosidad del colonizador al describir el pasado de quien coloniza [...]

El marxismo cuando menciona nuestro presente nos muestra como resabio, desapareciendo o ya incorporados al mundo de mercado. Al llamarnos campesinos para eludir nuestro nombre kheswa o aymara nos niega y oculta [...]

El marxismo no menciona nuestro futuro. Su visión del futuro es anticuada, es del siglo XIX. Como fabril que se imagina la Tierra de mañana fábrica total, Europa cubriendo todo el planeta [...]

Ya industrializó, europeizó los pueblos siberianos [...]

El marxista ofende nuestro ayer, niega nuestro hoy e ignora nuestro mañana [...]

Según él siempre fuimos esclavos y la única esperanza que tenemos, en mas de 50.000 años, son los grupículos [sic] marxistas. Precisamente quienes no desean conocer nuestra nación [...]

No busca la verdad andina. No la considera original ni típica porque piensa tener ya sistematizada en manuales la verdad mundial. Como capitulo [sic] de la historia europea que es, la usa a miles de kilómetros para ocultar la tipicidad local kheswaymara y expandir la europea [...]

El kheswaymara para aislarse del exterminador ha destruido todos los caminos hacia él. Nadie tiene mapas para remontar su aislamiento, menos Europa. Caminantes sin camino los revolucionarios blancos buscan puerta y llave en Europa para traspasar su aislamiento [...]

No hay dos Marxismos: uno europeo y otro latinoamericano. Hay uno solo y el otro es un eco [...]

Un kheswaymara aprendiendo marxismo es un kheswaymara aprendiendo valores europeos. Es un indio amestizándose [sic] [...]

[E]n los Andes es diferente. Los revolucionarios desprecian los idiomas oprimidos y originales. El marxismo ni siquiera usa el español vivo, indianizado, mayoritario de las poblaciones urbanas. Usa el español mas [sic] colonizante, arcaico, ibérico, con olor a herrumbre, autorizado por la academia de la lengua instalada en los castillos decrepitos de España [...]

[N]ingún marxista avergonzado de su raza andina podrá movilizar a Los Andes. Menos liberarlos.

Por su parte, para el peruano Soto de la Cruz, como hemos visto, miembro de la AMLQ y radicado en la provincia de Jujuy, sólo mediante ingeniería genética es posible tener identidad cultural. De allí que sus textos están impregnados de un racismo que no logra ocultar:

Para decir que tengo Identidad Cultural definida, no basta identificarse con fisonomía Quechua, Inka, Aymara, Mapuche, Guaraní, Maya, Azteca u otros de los miles de pueblos originarios vigentes, sino SER; sintiendo, pensando y actuando impulsado por las vibraciones de mis células originarias, porque toda la sabiduría de mi cultura me fue transmitida genéticamente por mis padres originarios, y nací con mi predisposición congénita para practicarla; porque hasta mi aparato fonador está diagramado naturalmente para hablar mi lengua materna. (Soto de la Cruz 1998: 5)

Su etnocentrismo es desembozado; en uno de sus libros (Soto de la Cruz 1998: 8) traza un paralelismo entre lo que él cree es su cultura originaria y las demás culturas:

Los de las Culturas Originarias **SOMOS**:

- Materialistas cosmogónicos
- Educados para SER, por eso tenemos identidad cultural.
- Pragmáticos coherentes en vinculación con la Naturaleza y el Cosmos.
- Metafísicos concretos.
- Practicamos nuestra ESPIRITUALIDAD.
- Hablantes de idiomas afectivos, colectivos, onomatopéyicos, filosóficos etc.

Los de las otras Culturas **SON**:

- Materialistas dialécticos
- Educados para TENER títulos, dinero, poder, insensibilidad
- Dogmáticos, seguidores de los ideales de uno o más hombres que los hacen dependientes.
- Metafísicos abstractos.
- Devotos de una RELIGION.
- Hablantes de idiomas cultos, individualizadores, estructurado por algún sabio genio.

Siempre que puede, vincula a los intelectuales con el marxismo y a las organizaciones políticas progresistas con la Unión Soviética. En su cuento “El escupitajo esperado” recurre a la ficción para expresar estas ideas. Los siguientes párrafos constituyen el núcleo del relato:

En los primeros meses de asistencia al centro superior de estudios, se presentaban en el aula grupos de jóvenes universitarios lanzando, gritando proclamas y tratando [sic] convencer conciencias para reclutar correligionarios. Sorprendido escuchaba palabras raras como: Revolución, Federación, Lucha, Masas, Injusticia, Paro, Explotación, Desigualdad y otros vocablos que no utilizamos en mi idioma.

[...] Faltando pocos meses para egresar del centro superior de estudios, con Riyerakiru, Presidente de la Gloriosa Federación de Estudiantes Combativos y Revolucionarios de Avanzada, en la cafetería nos enfrascamos en una conversación amena y desafiadora.

[...] –Riyerakiru, nunca les entenderé lo que ustedes aspiran implantar en este país. Yo siento, pienso y actúo practicando la filosofía de vida que define mi identidad cultural; por eso es que nada ni nadie me hará cambiar, no me sorprenderán.

[...] –Como nosotros somos prácticos y metafísicos concretos, al revés de lo dogmático, el metafisismo (sic) abstracto y la valoración de las ideas –ideología– que se le ocurre a un solo hombre, que pregonan ustedes los iluminados de avanzada de este siglo, te propongo un acuerdo –le propuse.

[...] –Después que nos despedamos definitivamente de este centro superior de estudios; o sea a partir del próximo año 1985, todas las veces u oportunidades de encontrarnos, uno de nosotros lanzará un escupitajo a la cara del otro [...] Tú me escupirás mientras Rusia continúe igual; pero si Rusia cambia su sistema de gobierno y si quieres agregamos a Alemania también, yo te escupiré en el rostro, en presencia de tus familiares, amigos o en tu despacho de funcionario.

[...] Cuando voy a la ciudad, en los rostros, el tamaño y formas de caminar de la gente en las calles, ansío distinguir la figura de Riyerakiru y mi lengua y los músculos de mi boca se mueven prestos para impulsar el escupitajo [...]. (Soto de la Cruz 1998: 17-20)

Nótese la “trampa” que Soto de la Cruz tiende al lector, situando la acción en 1985, pero el relato fue escrito con posterioridad a la disolución de la Unión Soviética y a la caída del Muro de Berlín, es decir, cuando el autor ya conoce el resultado.

Otro aspecto llamativo, es que en sus escritos está siempre presente la idea de que las lenguas indoeuropeas son el producto de la intervención de lingüistas. En el cuento “*Rimaynin*” (Soto de la Cruz 1998: 23) lo expresa así:

En mi lengua, que no es el resultado de la idea de un sabio ni mucho menos de un lingüista genio; sino el resultado concomitante de la vinculación entre el Hombre, el Cosmos y la Naturaleza [...] –continué hablando– En mi idioma de un léxico mayoritariamente onomatopéyico [...].

Aunque alardea de su condición de conferencista representativo sobre Filosofía Quechua *Inka*, en sus relatos deja al desnudo su aculturación, especialmente en fábulas supuestamente andinas pero con elementos que denuncian un origen europeo:

Un atardecer se presentó [...] un joven simpático y elegante, montado en un brioso caballo blanco; dijo ser hijo único de un hacendado rico que buscaba una mujer para casarse y le ofreció toda la riqueza de su padre. (Soto de la Cruz 1999: 58, “Una engañadora pastora engañada”)

El joven se casó con la muchacha, hija de un terrateniente rico, y vivieron utilizando las comodidades que brinda la riqueza de tener cosas, animales, tierras y hasta servidumbre gratis. (Soto de la Cruz 1999: 62, “El anillo de oro”)

Si bien no lo expresan en forma directa, los académicos se autoconsideran el Hermano Mayor cuya cultura perfecta es el modelo a imitar y cuya autoridad y sabiduría no debe cuestionarse:

Siempre los menores debemos respetar a nuestros mayores. Es el deber que el menor respete al mayor. Y los hermanos y hermanas si no tienen conocimiento y son mayores, acompañan a los hermanos y hermanas que tienen conocimiento y *no los contradicen*”. (Sardinas 2003: 2, el énfasis es nuestro)

Justo es reconocer que entre los académicos también hay diferencias de opinión. El desprecio que Soto de la Cruz manifiesta por las culturas diferentes de la suya, es totalmente contradictorio con la visión de Sardinas (2003: 5) sobre la misma cuestión: “A nuestros semejantes, sean pobres, menores de edad o a aquel diferente culturalmente no debemos atropellar, pisotear sus derechos ¡respetémoslo!”

De igual modo, entre la concepción de lo que es educación para Soto de la Cruz y Sardinas hay un abismo:

En la actualidad, la atención de las poblaciones originarias de nuestro país, implica el desafío de desarrollar no solo un proyecto educativo apropiado que responda las particularidades lingüísticas y culturales de las diversas Naciones Originarias, sino responder a las necesidades de aprendizaje de estas poblaciones. El reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural requiere estrategias específicas para atender a la variedad de situaciones y contextos en que los docentes originarios de cualquier Nación que sea y sus educandos enseñen y aprendan. (Sardinas 2003: 2)

En cambio, Soto de la Cruz, en un libro supuestamente destinado al proceso de enseñanza-aprendizaje de niños y jóvenes nos presenta sus propias fantasías sexuales y sexistas en el siguiente relato:

Dos jóvenes viajeros, en la hora crepuscular de una tarde, llegaron a una choza. Dentro, sólo encontraron a dos hermosas muchachas y dos frazadas viejas. [...] Uno de los viajeros, el más enamorado, se fue donde las muchachas a pasar la noche en sus brazos. Cuando acostado al medio de ellas, abrazado de ambas con pasión

ardiente las acariciaba, apretaba sus cuerpos y en sus oídos les decía cosas bonitas sintió picazones en el cuerpo [...]. (Soto de la Cruz 1999: 33-34).

Y para el trabajo de los niños formula, entre otras, las siguientes preguntas: “¿Está bien o mal, que el viajero enamorado tenga confianza con muchachas recién conocidas? ¿Como cuál de los viajeros te gustaría ser? ¿El viajero enamorado, para no morir, cómo se hubiera comportado con las muchachas?” (Soto de la Cruz 1999: 35-36).

El abismo es aún mayor si de filosofía andina se trata. Las palabras altisonantes e ideas confusas de los escritos de Soto de la Cruz se contraponen al estilo didáctico y sencillo de los escritos de Sardinas. A la violencia verbal y soberbia del primero se opone el tono respetuoso y conciliador del segundo. Por su accionar futuro y su posición frente al “cuzcocentrismo” de la AMLQ, podremos saber si son dos formas distintas de ideología, o si sólo son diferencias de estilo.

Conclusiones

El conflicto suscitado entre ARI y la Academia Regional de Cochabamba en ocasión del II Congreso Mundial ha puesto en evidencia que dicho consorcio ha dejado de funcionar como tal. Aunque inicialmente se dijo que ARI era una comisión con duración finita, todo parece indicar que continuará con sus actividades a pesar de su fracaso en Cochabamba y la creciente resistencia de algunos miembros de la AMLQ. En la práctica, ARI se mueve como un ente independiente de la academia cuzqueña, a tal punto que ambas organizaciones planean utilizar el III Congreso Mundial de la Lengua Quechua en Salta, como plataforma política para sus respectivos proyectos: por el lado de ARI, es claro que el propósito es lograr apoyo económico mediante subsidios de organismos internacionales; por el lado de la AMLQ, su viejo sueño hegemónico de imponer su sociolecto como norma lingüística.

Como hemos podido ver, los supuestos Q-líderes políticos detectados por ARI en Argentina son, en su enorme mayoría, personajes carentes de toda representatividad que no hacen más que buscar prestigio personal. Un análisis aparte merece el caso de Sixto Palavecino, una figura con alta representatividad simbólica, pero quien, más allá de sus méritos artísticos, no es de ninguna manera un líder social ni dispone de la formación necesaria que lo habilite a darse cuenta de que en el fondo sólo lo están usando. La simpatía que Palavecino siente por la causa cuzqueña más tiene que ver con una reacción visceral contra el tradicional antiandino de los que se arrogan representatividad en el ámbito quichuista provincial que con una identificación con los fines y metas confesos e inconfesos de los académicos y los operadores de ARI. De cualquier manera, unos y otro mal pueden, en consecuencia, ser partícipes de un proyecto de estandarización lingüística.

En cuanto a algunos de los miembros de la AMLQ en territorio argentino, hemos intentado mostrar cómo –en la vía de hechos– su ideología y su accionar constituyen remozadas formas de racismo y discriminación, que reproducen antiguos mecanismos de opresión, en donde las víctimas son nuevamente aquéllos a quienes los “académicos” consideran sus “hermanos” cuando les conviene.

Referencias

Albarracín Lelia Inés (2002). Le droit au multiculturalisme. En *Français 2002: Points de rencontre. Actes du VII Congrès National de Professeurs de Français* (pp. 289-293). Tucumán: Asociación de Profesores de Francés.

- Albarracín Lelia I. y Alderetes Jorge R. (2003). Lenguas aborígenes en comunidades criollas: un motivo más para la exclusión. En Alicia Tissera y Julia Zigarán (Comps.), *Lenguas y Culturas en Contacto* (pp. 147-158). Salta, Argentina: CEPIHA, Universidad Nacional de Salta, Facultad de Humanidades.
- Alderetes Jorge R. y Albarracín Lelia I. (2004). El quechua en Argentina: el caso de Santiago del Estero. En *International Journal of the Sociology of Language*, 169 (Número especial: "Quechua Sociolinguistics"), 83-93.
- APLQ (Academia Peruana de la Lengua Quechua) (1987). Primer Congreso de la Lengua Quechua y Lengua Aymara. Conclusiones. En *Huaico Lazo Americano* 8, 32, 23 (San Salvador de Jujuy).
- APLQ (1989). Primer Congreso de la Lengua Quechua y Lengua Aymara. Conclusiones III Parte. Comisión N° 03: Literatura Quechua y Aymara. En *Huaico Lazo Americano*, 10, 34, 21 (San Salvador de Jujuy).
- ARI (Comisión Alfabeto Runasimi Inka) (2002a). *Escritura único para idioma Quechua. Informe del Presidente Klaus Lynge a la Comisión ARI y sus aliados*. Lima, 13 de mayo de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/info-0513+runa.pdf>
- ARI (2002b). *Escritura única para los dialectos quechuas. Ayuda-memoria mayo 2002*. Lima, 29 de mayo de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/info-0525.pdf>
- ARI (2002c). *Proyecto: Autodeterminación de pueblos Quechuas y universalización de su escritura universal*. Lima, 27 de junio de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/Q-proyecto-Final-p.pdf>
- ARI (2002d). *Carta del Presidente del INAI al Ing. Dr. Klaus Lynge*. Buenos Aires, 15 de setiembre de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/resp-INAI-arg.pdf>
- ARI (2002e). *Informe circular octubre 2002 de Dina Cárdenas Secretaria Ejecutiva de ARI a los kamachiq de ARI y organismos nacionales e internacionales*. Lima, 19 de octubre de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/kamachiq.pdf>
- ARI (2002f). *Ojeada retrospectiva a Cochabamba. Informe de Klaus Lynge*. Lima, 16 de octubre de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/ojeada-CBBA.pdf>
- ARI (2002g). *Carta de Klaus Lynge al Director del Programa Educación Bilingüe Intercultural del Perú*. Lima, 22 de octubre de 2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/2minedu-pe-021022.pdf>
- ARI (2002h). *Hatun Rimanakuy*. [En línea]. <http://www.runasimi.net/info-oct02.htm>
- ARI (2004). *Autodeterminación de los pueblos quechuas para una escritura universal*. Lima, 13 de enero de 2004. [En línea]. <http://www.runasimi.net/carta a Kamachik-2004.wpd>
- Audición Alero Quichua. [En línea]. <http://www.aleroquichua.org.ar>
- Bravo, Domingo A. (1954). *El quichua santiagueño. Reducto idiomático argentino*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- doCip (Centre de documentation, de recherche et d'information des peuples autochtones) (2001). *Informativo 39/40 Julio/Octubre de 2001*. Ginebra, Suiza: doCip.
- El Pregón On Line (1999). Construyen una ciudadela incaica. San Salvador de Jujuy. [En línea]. <http://www.elpregon.com.ar>.
- El Siglo (2002). La enseñanza y difusión del quichua. En *Diario El Siglo, suplemento de Educación, edición del jueves 23 de abril de 2002*. San Miguel de Tucumán.
- Fundación Encuentro (2003). *Informe sobre el Primer Congreso Nacional de Culturas Precolombinas*. 17-19/10/2003, Pampa del Infierno, provincia de Chaco, Argentina. [En línea]. <http://www.nockaishpasapicuna.com.ar>
- Gutiérrez, Elena (2003). El trabajo de la Academia Mayor de la Lengua Quechua. En Ernesto Damián Sánchez Ance (Ed.), *Folletos del Wayra Muyu. Edición del 30 de octubre de 2003*. Tucumán: Centro de Estudios Quechuas "Padre J. Lira".
- Heggarty, Paul (2002). ¿Pentavocalismo 'contra' trivocalismo? Unas verdades útiles a saber para disputarse menos. Ponencia presentada en el II Congreso Mundial de la Lengua Quechua, 19/10/2002, Cochabamba. [En línea]. http://www.shef.ac.uk/q/quechua/e_HOME.HTM
- Hernández, José (2004 [1872]). *Martín Fierro*. Buenos Aires: De la Flor.
- Marr, Tim (1995). Against the state and against the grass roots: the discourse of the Academia Mayor de la Lengua Quechua. Institute of Latin American Studies, University of Liverpool. [También en línea]. <http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/index.html> o <http://www.hum.port.ac.uk/slas/ss12/tmarr.htm>
- Marr, Tim (2002). Language ideology, ownership and maintenance: the discourse of the Academia Mayor de la Lengua Quechua. *Contributions to the Sociology of Language*, 87 (Número especial: *Opportunities and challenges of bilingualism*), 199-219.
- Nockayshpa Sapicuna* (2003). Biografía de Vidal Ulloa. [En línea]. <http://www.nockaishpasapicuna.com.ar>.

- Pacheco Farfán, Juvenal (2003). *Filosofía Inka y su proyección al futuro*. Conferencia pronunciada en el II Encuentro con Nuestras Raíces, Pampa del Infierno, provincia de Chaco, Argentina. [En línea]. http://www.nockaishpasapicuna.com.ar/documentacion/juvenal_filosofia_inka.htm
- Palavecino, Sixto (1997). *Dúo Sachero Sixto-Violín*. Santiago del Estero: Sigma.
- PROEIB Andes (2002). El II Congreso Mundial de la Lengua Quechua. *BOLETÍN INFORMATIVO Nro. 55, 56 y 57 Abril - Diciembre 2002*. Cochabamba. [En línea]. <http://www.proeib-andes.org>
- PUSAQ (2003). Pusac SAC de Perú. [En línea]. <http://www.pusac.org>
- PUSAQ (2002). *Declaración de Org. Pusaq Setiembre 2002*. Lima, 23/09/2002. [En línea]. <http://www.runasimi.net/declaracion-pusac-020920.pdf>
- Reynaga, Ramiro (1989). *Tawa Inti Suyu*. Lima: Consejo Indio de Sud-América.
- Sánchez Ance, Ernesto Damián (2003). *Folletos del Wayra Muyu. Edición del 15 de diciembre de 2003*. Tucumán: Centro de Estudios Quechuas “Padre J. Lira”.
- Sánchez Ance, Ernesto Damián (2004). *Correos del Wayra Muyu*, folletín electrónico del 29/04/2004.
- Sardinas, Carmelo (2003). Comunicación al I Encuentro Nacional de Educación e Identidades. “Los Pueblos Originarios y la Escuela”, 26-27/09/2003. Buenos Aires: Universidad Nacional de Luján.
- Sardinas, Carmelo (2004). Mensaje a los Hermanos y Hermanas del ARI y de todos los pueblos originarios. 01/2004. Buenos Aires: *Mink'akuy Tawantinsuyupaq*.
- Scheines, Roberto M. (1989). MOSANTIA Movimiento Santiagueño. En *Huaico Lazo Americano 11*, 36, 17-18 (San Salvador de Jujuy).
- Soto de la Cruz, Eriberto (*Wanka Willka*) (1998). *Kuntur Ñawin. Ojos de cóndor. Relatos sobre problemas de identidad cultural en América*. Jujuy: edición del autor.
- Soto de la Cruz, Eriberto (1999). *Fábulas andinas, 3ª edición. 15 fábulas con cuestionario de comprensión e interpretación lectural*. Jujuy: edición del autor.
- Taboada, María Stella (2001). Política, conciencia y prácticas lingüísticas dependientes (O por qué la RAE aún constituye el referente lingüístico de gran parte de los docentes argentinos). *UNIDAD EN LA DIVERSIDAD. Programa informativo sobre la lengua castellana. Tribuna de opinión*. [En línea].
Primera parte (04/-7/2001): http://www.unidadenladiversidad.com/opinion/opinion_ant/2001/julio_01/opinion_040701.htm.
Segunda parte (11/07/2001): http://www.unidadenladiversidad.com/opinion/opinion_ant/2001/julio_01/opinion_110701.htm
- Tévez, Aldo Leopoldo (1996). *Ckomer Pacha. Tiempo de Primavera*. Buenos Aires: H&P Ediciones.
- UNSE (Universidad Nacional de Santiago del Estero) (2000). *Conclusiones de la Mesa de Trabajo en Función de la Vigencia, Defensa y Proyección de la Lengua Quichua*. Santiago del Estero: VI Congreso Internacional de la Lengua Quichua. [En línea]. <http://www.runasimi.net/pdfs/docs/UNSE-doc.pdf>